



SAP-VN

A Humanitarian Relief Organization
California Non-Profit Corporate #1838385

10566 GARDEN GROVE BOULEVARD
GARDEN GROVE, CALIFORNIA 92643
TEL. (714) 537-4877 • Fax (714) 638-7231

HỘI ĐỒNG QUẢN TRỊ

NGUYỄN PHƯƠNG CHÂU
PHẠM QUANG VINH
NGUYỄN NGỌC THÀNH
LÊ DUY HÙNG
NGUYỄN CÔNG BẰNG



- Green Cross là tiếng nói chính thức của Chương Trình Trợ Giúp Xã Hội cho Việt Nam (Social Assistance Program for Vietnam: **SAP-VN**), một đoàn thể thiện nguyện dân lập, bất vụ lợi.

SAP-VN được chính quyền Hoa kỳ công nhận là một tổ chức thiện nguyện hoạt động hợp pháp theo qui chế Non-Profit Public Benefit Corporation. Chủ trương của SAP-VN là thực hiện các công tác trợ giúp cho các đồng bào kém may mắn ở Việt Nam trong lãnh vực y tế, xã hội và giáo dục.

Mọi đóng góp tài chánh cho SAP-VN đều được cấp biên nhận trừ thuế.

- **Green Cross** là phương tiện thông tin chung cho lãnh vực cứu trợ, sẵn sàng phổ biến các tin tức sinh hoạt và thông báo có liên quan trực tiếp đến lãnh vực trợ giúp nhân đạo & phát triển dân sinh ở Việt Nam.

- **Green Cross** được phát hành trực tiếp bằng đường bưu điện và qua sự tiếp tay phân phối của thân hữu. Muốn nhận được **GREEN CROSS**, xin bạn gửi tên và địa chỉ về văn phòng điều hành SAP-VN.

GREEN CROSS phát hành miễn phí, tuy nhiên SAP-VN hi vọng bạn đọc sẽ tiếp tay yểm trợ cho ấn và bưu phí để tiết kiệm cho Quỹ Điều Hành. Chi phiếu ủng hộ xin đề tên **SAP-VN, Memo "For GREEN CROSS"**.

- SAP-VN không giữ bản quyền những bài vở và tin tức trên Bản Tin **Green Cross**. Rất mong các cơ quan truyền thông và báo chí vui lòng tiếp tay phổ biến nội dung **Green Cross** trong các trường hợp thuận tiện.

GREEN CROSS

POST OFFICE BOX 1828
GARDEN GROVE, CALIFORNIA 92642
United States of America
Tel. (714) 537-4877

GREEN CROSS

A HELPING HAND FOR NEEDY PEOPLE IN VIETNAM

Tiếng nói của Chương Trình Trợ Giúp Xã Hội cho Việt Nam

Số 3 • Tháng 5/93

Thư gửi bạn đọc

Bạn đọc thân mến,

Vào thời điểm này ở một năm trước đây, Chương Trình Trợ Giúp Xã Hội cho Việt Nam (SAP-VN) được chính thức thành lập và khởi sự tiến hành một số chương trình hoạt động. Trong 12 tháng qua, những tiến triển khích lệ của SAP-VN cho thấy rằng người có lòng ở hải ngoại còn rất nhiều. Nhưng đồng thời, các thành viên SAP-VN cũng đã phải cùng nhau chia sẻ những khó khăn, thử thách đến từ mọi phía.

Ở Việt Nam, khó khăn trước nhất là những thách thức cơ bản của một chính quyền Cộng sản: hội SAP-VN có thật sự làm việc nhân đạo thuần túy, hay lại là một tổ chức chính trị âm mưu phá rối trị an?!? Kể đến, là phải làm sao để chuyển những sự đóng góp đến tận tay từng đối tượng ở bên nhà: chỗ nào nên giúp cái gì, và giúp bằng hình thức nào. Số tiền vài trăm gửi tặng mỗi nơi, thật ra, chưa đáng gọi là một sự trợ giúp nhưng dù sao, đó vẫn là một biểu hiện vô cùng ý nghĩa và to lớn. Đối với đồng bào kém may mắn ở quê nhà, đó là một tình cảm thân thương gửi về từ hải ngoại. Với Hội, mỗi đồng bạc nhận được là một niềm tin xác tín.

Tại hải ngoại, SAP-VN nhận được nhiều sự khích lệ, ủng hộ nhưng cũng có cả sự chống đối, cản trở... nhằm cố tình tạo khó khăn cho nỗ lực chung của Hội. Cũng có nhiều lúc có anh em tủi thân đến cau mặt nhưng cũng mỗi lần đó, thực tế cuộc sống của các đồng bào kém may mắn ở quê nhà lại nhắc nhở. Nhờ vậy, và với sự hỗ trợ nhiệt tình của đồng bào hảo tâm khắp nơi, SAP-VN đã nhẫn nại chịu đựng và kiên trì làm việc để quyết vượt qua quãng đường khá cam go của bước đầu khởi sự. Để bạn đọc cùng chia sẻ phần nào những ngọt bùi, đắng cay mà anh em SAP-VN đã trải qua trong thời gian qua, **Green Cross** xin phép được trích đăng một số tâm tình tiêu biểu mà một số bạn đọc đã gửi đến Hội.

Thưa bạn đọc,

Cho đến nay, tổng cộng mọi sự trợ giúp của Hội ở Việt Nam chỉ mới có \$7,720 mỹ kim. Ngân khoản này quá nhỏ so với những nguồn viện trợ nhân đạo của các cơ quan thiện nguyện quốc tế. Tuy nhiên, theo anh em SAP-VN, ý nghĩa của nỗ lực này không căn cứ hoàn toàn trên con số tiền bạc gửi về, mà ở cái tâm tình mà mỗi một chúng ta đã gửi gắm qua từng mỹ kim hay viên thuốc để trợ giúp cho các đồng bào kém may mắn ở quê nhà. Việt Nam ta có câu "Lá lành đùm lá rách", và "miếng khi đói bằng gói khi no", có lẽ hai câu ca dao này đã gói ghém tất cả những gì chúng ta cần suy nghĩ.

Thưa bạn đọc,

Mỗi khi nói đến Việt Nam, chúng ta có những nhận định và quan điểm khác nhau, ở cả quá khứ và hiện tại, nhưng rõ ràng là bên cạnh những dị biệt vẫn luôn có sự tương đồng. Qua sự chia sẻ của thân hữu khắp nơi, SAP-VN cảm nhận được một điều quý báu là dù ở đâu và làm gì, đa số người Việt vẫn có cùng chung một mục ước. Ước mơ đó là làm sao để một ngày không xa, những người sống ở bên ngoài quê hương sẽ có thể nói về chốn chôn nhau cắt rốn một cách thân thương, hãnh diện. Từ nhận định đó, anh em quyết tâm vun bồi những niềm tin còn sót lại trong cộng đồng người Việt hải ngoại, sẽ xem đó như là một trách nhiệm tự nguyện, và sẽ luôn trăn trở trong từng sự yểm trợ của đồng bào.

Đường đi chắc chắn còn rất nhiều khó khăn và thử thách nhưng SAP-VN hi vọng sẽ nhận được sự chỉ bảo tận tình và yểm trợ tích cực của tất cả bạn đọc, thân hữu có cùng chung một hoài bão hướng về quê hương, dân tộc. Vì danh dự của lớp trẻ, vì tương lai của những người bất hạnh, SAP-VN sẽ không bao giờ phụ lòng tin của quý vị trưởng thượng và bạn đọc khắp nơi.

Xin đến với những đồng bào bất hạnh! Xin hỗ trợ SAP-VN! Xin cùng nhau góp một bàn tay nhân ái!

Tin Sinh Hoạt

Vào ngày 21 tháng 4 vừa qua, anh Lê Duy Hùng - một thành viên Hội đồng Quản trị SAP-VN- đã tình nguyện đại diện Hội lên đường trở lại Việt Nam. Như tất cả thành viên SAP-VN khác, anh Hùng tình nguyện tự đài thọ mọi chi phí di chuyển, ăn uống và lưu trú ở Việt Nam.

Ngoài việc tiếp tục tiến hành 4 công tác thử nghiệm (pilot programs) anh Hùng sẽ đại diện SAP-VN để khởi sự thảo luận và xúc tiến một số công tác mới.

- ☞ Tổng cộng ngân khoản dành cho các công tác trợ giúp xã hội, y tế và giáo dục trong chuyến công tác này là \$5,420.00

Ngân khoản này được phân phối cho các công tác và cơ sở sau đây:

Y TẾ MIỄN PHÍ CHO ĐỒNG BÀO NGHÈO:

Như đã thông báo trước đây, nhằm giúp một số đồng bào nghèo có thêm điều kiện chữa trị một số bệnh thông thường, SAP-VN hiện đang hợp tác với 2 nhóm bác sĩ trẻ ở Sài-gòn để thực hiện một số công tác y tế như khám bệnh, nhổ răng, thử máu và phát thuốc miễn phí ở những khu dân cư nghèo và các tỉnh quận xa xôi, hẻo lánh.

Đây là một đề án thử nghiệm (a pilot program) mang tên HEALTH CARE PROGRAM, nhằm lượng định hiệu năng của công tác trợ giúp y tế. Sau 6 tháng thực hiện, Hội đồng Quản trị Hội sẽ tổng kết quá trình hoạt động của chương trình này để cứu xét việc tái trợ cấp. Nếu có hiệu năng cao, Hội sẽ phát triển thêm nhiều nhóm và phòng mạch miễn phí ở các tỉnh, quận xét thấy có nhu cầu trợ giúp y tế cao nhất.

- ☞ Tính đến nay, SAP-VN đã bảo trợ cho hai nhóm y sĩ trẻ này một ngân khoản tổng cộng là \$1,260.00 (kể cả \$60.00 tiền phụ trội cho quỹ sinh hoạt của 2 nhóm trong những kỳ đi công tác).

Kết quả của dự án y tế miễn phí này sẽ được tường trình cùng bạn đọc trong Green Cross số 4.

* Đồng bào có dịp về Sài-gòn hoặc vùng phụ cận, có thể ghé thăm PHÒNG MẠCH MIỄN PHÍ ở số 398 đường Ba Đình, Phường 10, Quận 8, Sài-gòn. Phòng mạch này mở cửa từ 6 giờ chiều vào mỗi buổi tối. Muốn liên lạc Nhóm Công Tác Xã hội La-Ngà để tham dự những chuyến công tác xã hội hàng tháng, bạn có thể liên lạc với chị Lê Thị Phi, địa chỉ số 287 đường Nguyễn Tiểu La, Phường 8, Quận 10, Sài-gòn.

** Chi phiếu dành cho Chương trình Trợ Giúp Y Tế xin đề rõ ở phần MEMO là "For HEALTH CARE PROGRAM".

Chương Trình Học Bổng GREEN CROSS

Nhằm giúp cho một số sinh viên nghèo có điều kiện hoàn thành chương trình học vấn, SAP-VN đang thực hiện một chương trình học bổng theo phương thức bảo trợ trực tiếp được đặt tên là Chương Trình Học Bổng GREEN CROSS (Green Cross Scholarship Program) gồm nhiều đợt trong mỗi năm, dành cho nhiều trường đại học khác nhau. Mỗi đợt học bổng là \$60.00, dành cho một kỳ học (6 tháng).

◇ Tin về Chương Trình Học Bổng Green Cross #1 & 2:

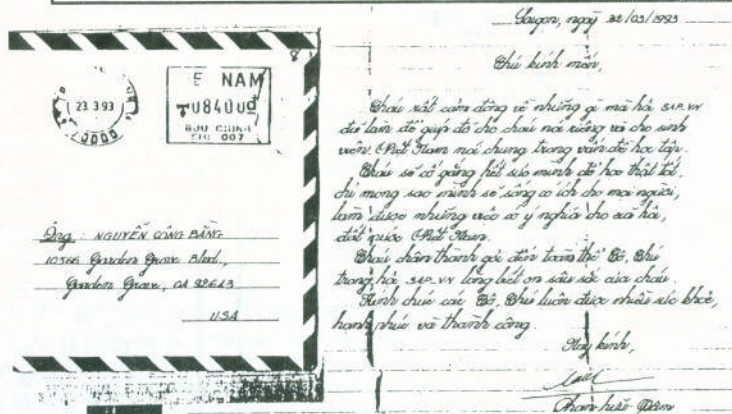
Cho đến nay, hai đợt học bổng (Green Cross Scholarship #1 và 2) đã được các mạnh thường quân nhận bảo trợ toàn bộ. Trợ cấp căn bản cho mỗi học bổng là \$60.00 (một kỳ học 6 tháng)

- ☞ Tổng cộng ngân khoản của 20 học bổng đã được thực hiện là \$1,200, dành cho 20 sinh viên Hệ Mở Rộng thuộc hệ thống trường Đại học Tổng hợp (ở Sài-gòn).

Phần nửa của đợt 1 đã được trao cho các sinh viên tại khuôn viên trường Tổng Hợp vào ngày 18-2 vừa qua. Toàn bộ đợt 2 (và phần còn lại của đợt 1) đã được Đại Diện SAP-VN trao tận tay cho các sinh viên trong tháng 5 vừa qua, dưới sự chứng kiến của Ban Giám Hiệu trường.

Mặt khác, văn phòng SAP-VN đang xúc tiến tuyển chọn 30 ứng viên mới cho đợt 3 (gồm 20 sinh viên trường Đại Học Sư Phạm và 10 sinh viên trường Đại học Tổng Hợp ở Sài-gòn). Những hồ sơ này sẽ được gửi về văn phòng SAP-VN vào khoảng cuối tháng 5/93.

- ☞ SAP-VN đồng thời đang xúc tiến việc bảo trợ cho 7 đề án nghiên cứu (luận án Tiến sĩ) thuộc các đề tài liên quan trực tiếp đến sự phát triển mọi mặt của Việt Nam. Các ứng viên này không giới hạn trong khuôn khổ trường nào.



Thư cảm ơn của một sinh viên nhận học bổng Green Cross đợt 1

◇ Nguyên Tắc Tuyển Chọn:

Chương trình Học Bổng GREEN CROSS được thực hiện theo tiến trình tuyển chọn qui định sau đây:

- Hội gửi thông báo đến trường nhờ phổ biến đến sinh viên;
- Đại Diện Hội ở Việt Nam sẽ đến trường phát đơn, trở lại nhận đơn và tổ chức phỏng vấn các sinh viên hội đủ tiêu chuẩn.
- Hồ sơ xin trợ cấp (gồm đơn xin, phiếu điểm, bản phỏng vấn) của các sinh viên hợp lệ sẽ được gửi về văn phòng chính ở Hoa kỳ để Hội vận động xin Mạnh Thường Quân (MTQ) bảo trợ.
- Mạnh thường quân xét đơn và được trọn quyền quyết định. Sau khi tuyển chọn, mạnh thường quân có thể gửi ngân khoản trợ giúp trực tiếp cho sinh viên theo địa chỉ ghi trên hồ sơ, hoặc nhờ Hội chuyển về VN để trao tặng trong một buổi lễ phát học bổng chính thức ở trường.

* Trên nguyên tắc, đây là học bổng dài hạn (có thể được tái trợ cấp cho đến khi tốt nghiệp). Sau khi bảo trợ một kỳ học (6 tháng), sinh viên sẽ liên hệ trực tiếp với MTQ để tường trình thường xuyên về quá trình học vấn và tình trạng gia cảnh. Nếu MTQ xét thấy người mình bảo trợ có nỗ lực đáng kể trong việc học hành, sẽ tự cứu xét việc tái trợ cấp cho những kỳ học kế tiếp.

** Khi gửi chi phiếu bảo trợ, nếu bạn không chọn sẵn sinh viên nào, Hội sẽ chọn theo thứ tự và gửi đến bạn phỏng vấn hồ sơ của sinh viên được chọn để lãnh trợ cấp của bạn. Nếu bạn chọn theo danh sách trên Green Cross, xin gọi văn phòng SAP-VN trước để biết những sinh viên nào đã có người khác bảo trợ rồi, hoặc chọn ba (3) sinh viên theo thứ tự ưu tiên của bạn, để Hội tiện sắp xếp.

Chi phiếu bảo trợ học bổng xin đề rõ ở phần memo là "For GREEN CROSS SCHOLARSHIP PROGRAM".

CHƯƠNG TRÌNH TẶNG SÁCH CHO THƯ VIỆN

Nhằm giúp cho sinh viên có thêm điều kiện tham khảo cho việc học vấn và nghiên cứu, SAP-VN đang tiến hành một chương trình quyên góp tài liệu, sách báo chuyên môn... thuộc các ngành điện toán, điện tử, y khoa, kinh tế.

- ☞ Đến nay, SAP-VN đã giúp cho thư viện hai trường Đại Học Y Khoa và Tổng Hợp ở Sài-gòn một số lượng sách tổng cộng khoảng 100Kg.

Tất cả sách tặng đều được đóng dấu "For Library Use Only - NOT FOR SALE" và được chuyển dần về Việt Nam mỗi khi có thành viên hoặc thân hữu về nước. Số sách tồn đọng sẽ được lưu trữ tại văn phòng và chuyển về Việt Nam bằng đường thủy khi Hội nhận đủ sự ủng hộ cho cước phí chuyển chở.

* Muốn tặng sách, xin bạn vui lòng mang đến văn phòng SAP-VN vào mỗi sáng Thứ Bảy. Chi phiếu ủng hộ cước phí chuyển sách về các trường đại học ở VN xin đề tên SAP-VN, memo là "Book-Drive Project".

☞ SAP-VN đang nghiên cứu dự án thành lập một THƯ VIỆN CÔNG CỘNG ở Sài Gòn. Nhiệm vụ của thư viện là cung cấp dữ kiện của các ngành chuyên môn như điện tử, điện toán, kinh tế, khoa học kỹ thuật và khoa học nhân văn cho các sinh viên, chuyên viên muốn cập nhật hóa kiến thức chuyên môn. Theo dự trù, SAP-VN sẽ phối hợp với một trường đại học để xây dựng thư viện này. Rất mong các bạn đọc có kinh nghiệm về tổ chức thư viện, hoặc muốn yểm trợ cho dự án này trong những mặt khác, vui lòng giúp SAP-VN các ý kiến xây dựng và cùng phối hợp thực hiện dự án.

CHƯƠNG TRÌNH HUẤN NGHỀ:

Nhằm giúp một số đồng bào nghèo có thêm điều kiện để tự cải thiện cuộc sống vật chất của mình, SAP-VN đang cố gắng trong khả năng có được để thực hiện chương trình huấn nghề. Đầu tiên là những nghề thực dụng, có khả năng tạo công ăn việc làm ngay cho nhiều người trong một thời gian ngắn.

☞ Hiện thời, SAP-VN đang bảo trợ một Lớp Cắt May do các Soeur dòng Đa Minh (ở Phú Nhuận) đảm trách. Sau 5 tháng học nghề, các chị thợ may mới này sẽ có khả năng làm việc để tự nuôi sống gia đình, giảm bớt gánh nặng cho thân quyến và xã hội.

Hội cũng đang nghiên cứu việc hướng dẫn một số ngành nghề tân tiến có thể ứng dụng được trong đà phát triển của Việt Nam trong tương lai như electronic assembly, office skills, professional careers, v.v... Chương Trình Huấn Nghề được dự trù mở rộng vào năm 1994.

* SAP-VN rất mong nhận được sự hợp tác của các anh chị chuyên viên và cơ sở chuyên môn có quan tâm đến vấn đề này. Mọi ý kiến đóng góp đều cần thiết. ** Chi phiếu yểm trợ cho Chương Trình Huấn Nghề của SAP-VN xin đề rõ ở phần memo là "For Vocational Program".

QUỸ CHÍNH HÌNH GIÚP TRẺ EM TÀN TẬT:

Như đã thông báo trong Green Cross số 2, hiện nay, SAP-VN hiện hình thành một ngân quỹ bảo trợ trị liệu được đặt tên là Quỹ Chính Hình. Quỹ CHÍNH HÌNH là một ngân quỹ độc lập với các ngân quỹ hoạt động khác của SAP-VN, được dành riêng cho việc giúp đỡ các bệnh nhân hội đủ 2 tiêu chuẩn căn bản là: 1. gia cảnh quá nghèo không có khả năng tự đài thọ chi phí cho cuộc giải phẫu; 2. bệnh tình đến giai đoạn trầm trọng, có thể nguy hiểm đến sức khỏe, hoặc thật sự gây trở ngại cho đời sống hằng ngày.

Trong tháng qua, văn phòng Hội đã nhận được đơn xin trợ cấp giải phẫu chỉnh hình của 9 trường hợp khác nhau. Tất cả đơn xin này đều được kèm theo hồ sơ bệnh án, ghi nhận các bệnh nhân đã được khám nghiệm tại một số bệnh viện chuyên khoa ở Việt Nam.

☞ Vào ngày 21/05/93, SAP-VN đã chuyển về Việt Nam 5 ngân khoản bảo trợ tổng cộng là \$1.000 để làm ngân quỹ trị liệu và \$100 để chi phí cho việc liên lạc và thực hiện phim ảnh, thư từ liên quan đến những cuộc giải phẫu chỉnh hình.

* Hiện nay, hai trường hợp chữa trị đầu tiên đang được thực hiện tại Việt Nam. Hình ảnh ghi lại giai đoạn trước, đang và sau khi giải phẫu của hai cuộc trị liệu này sẽ được tường trình trong những bản tin kế tiếp. Ba trường hợp khác đang được chuẩn bị thực hiện.

** Tốn phí để thực hiện một cuộc giải phẫu (gồm cả mọi phí tổn trong thời gian trị liệu) ở Việt Nam hiện nay là khoảng \$200 MỸ KIM, bao gồm tất cả chi phí kể từ lúc trước và sau khi nhập viện. Tùy theo tình trạng bệnh, mỗi bệnh nhân có thể phải cần đến hai ba lần giải phẫu khác nhau mới có được kết quả khả quan. Tuy nhiên, mỗi lần giải phẫu đều có một công dụng riêng và rất là cần thiết. Vì vậy, nếu bạn giúp bảo trợ một lần giải phẫu, kết quả của cuộc giải phẫu đó cũng sẽ ảnh hưởng rất lớn đối với cuộc sống của bệnh nhân. Nếu cuộc giải phẫu tốn kém hơn mức độ dự trù, SAP-VN sẽ bảo trợ thêm phần còn

lại. Nếu chi phí chưa đến \$200, SAP-VN sẽ tặng ngân khoản còn lại cho bệnh nhân để dự bị cho những kỳ tái khám.

** Hiện nay, Hội đang có 9 hồ sơ xin trợ giúp do gia đình các bệnh nhân gửi sang từ Việt Nam.

Muốn biết thêm chi tiết các hồ sơ này, mời bạn ghé thăm Hội hoặc liên lạc với SAP-VN.

Chi phiếu ủng hộ cho Quỹ Chính Hình xin ghi rõ ở phần memo là "For ORTHOPEDIC SURGERY FUND".



Em Lý Viễn Liên, quê ở Đức Trọng (Lâm Đồng) đang được SAP-VN trợ giúp chữa trị

SAP-VN ỦY LẠO MỘT SỐ ĐỒNG BÀO BẤT HẠNH

Trong chủ trương góp phần an ủi và trợ giúp cho các đồng bào kém may mắn (ở những trại tế bần, dưỡng lão và viện mồ côi) đại diện SAP-VN đã đến thăm viếng và ủy lạo: Nhà Dưỡng Lão Phú Mỹ ở Thị Nghè; Viện Mồ Côi số 4 ở Gò Vấp; Viện Mồ Côi số 5 (Trung Tâm Nuôi Trẻ Bại Liệt) ở Sài Gòn; Viện Mồ Côi số 6 (Trung Tâm Nuôi Trẻ Bại Não) ở Sài Gòn; Nhà Nuôi trẻ Em Câm Điếc ở Lái Thiêu; Trại phong ở Thủ Thiêm; Lớp học Tinh Thương dòng Đa Minh ở Phú Nhuận.

Tổng cộng số tiền giúp cho các cơ sở này là \$1,700, gồm \$925.00 do các mạnh thường quân (Việt, Mỹ) đóng góp và đặn dành riêng cho các trại mồ côi; cộng với \$775 do SAP-VN tài trợ, xuất chi từ Quỹ Tổng Quát (General Fund) của Hội.

* Đại Diện SAP-VN sẽ phân phối sự trợ giúp bằng các hình thức thích hợp nhất để bảo đảm cho sự công bằng và nghiêm túc của việc sử dụng. Hình ảnh và các biên nhận chính thức của những cuộc ủy lạo này sẽ được công bố trong Green Cross số 4.

HÃY TRỢ GIÚP CÁC CƠ SỞ XÃ HỘI:

Hiện nay, con số đồng bào tật nguyền, già yếu cô đơn, bệnh hoạn, và các trẻ mồ côi, tàn tật đang trú ngụ ở các nhà dưỡng lão, tế bần, viện mồ côi, v.v... cần thêm sự an ủi và trợ giúp thiết thực rất lớn.

Ở những cơ sở do nhà nước quản lý, qui chế chính thức dành cho mỗi đầu người trung bình độ \$4.00 mỹ kim một tháng, bao gồm tất cả chi phí liên hệ (tiền ẩm thực chỉ còn khoảng trên dưới một mỹ kim một tháng cho một nhân khẩu). Ở các cơ sở khác, ngân quỹ chăm nuôi hoàn toàn dựa trên sự đóng góp của các mạnh thường quân trong vùng. Chỉ có một số rất ít nhận được sự yểm trợ từ các cơ quan thiện nguyện quốc tế hoặc Việt Nam ở hải ngoại. Dù ở dạng nào, những đồng bào ở những cơ sở này cũng rất thiếu thốn.

Muốn trực tiếp phân phối tặng phẩm hoặc trợ giúp tài chánh, bạn có thể xin phép Ban Giám đốc để TRỰC TIẾP PHÁT TẶNG những đồng bào ở các cơ sở xã hội.

* Nếu bạn chưa có dịp về Việt Nam và muốn góp phần chia sẻ nỗi đau khổ của những đồng bào kém may mắn này, bạn có thể nhờ SAP-VN chuyển. Mỗi khi có dịp về Việt Nam, Hội sẽ tập trung các ngân khoản này và chuyển về Việt Nam theo lời dặn.

** Muốn nhận được danh sách và địa chỉ các cơ sở xã hội đang cần trợ giúp ở Việt Nam, xin bạn ghé thăm văn phòng (vào mỗi sáng Thứ Bảy, từ 10 giờ sáng) hoặc gửi thư yêu cầu đến văn phòng SAP-VN theo địa chỉ ghi trong bản tin này.

VĂN PHÒNG ĐỐI NGÀY TRỰC

Kể từ ngày 1 tháng 6 năm 1993, văn phòng SAP-VN sẽ dời ngày trực thường lệ vào **NGÀY THỨ BẢY MỖI TUẦN** (THAY VỊ CHỦ NHẬT NHƯ TRƯỚC ĐÂY).

GIỜ SINH HOẠT CHÍNH THỨC: TỪ 10 AM — 3 PM

Vào những ngày khác, xin vui lòng liên lạc trước để sắp xếp giờ hẹn. Địa chỉ và điện thoại văn phòng là:

10566 GARDEN GROVE BLVD., GARDEN GROVE, CA 92643
(ngay góc đường Cypress Street, giữa Euclid và Brookhurst)
Điện thoại số (714) 537-4877 • Fax (714) 638-7231

* Văn phòng nêu trên do ông JOHN ZITNY cho phép Hội sử dụng **MIỄN PHÍ** (trong thời gian cần phố này chưa có người khác mượn).

THẺ LỆ GIA NHẬP HỘI SAP-VN

- Một tấm lòng hướng về các đồng bào kém may mắn ở quê nhà;
- Một tinh thần làm việc có trách nhiệm, cởi mở và bất vụ lợi;
- Một khoảng thời giờ sinh hoạt thường xuyên với Hội.

• Bạn muốn tham gia sinh hoạt mỗi khi rảnh rỗi, có thể đóng góp công sức với Hội với tư cách Tình nguyện Viên. Hội đồng Điều Hành chỉ cần bạn cho biết tên, địa chỉ, điện thoại và những việc mà bạn cho biết sẽ có thể giúp được cho Hội khi thuận tiện.

• Bạn muốn sinh hoạt đều đặn và sẵn sàng nhận một số trách nhiệm, Hội sẽ mời bạn gia nhập hàng ngũ thành viên chính thức. Sau khi điền một đơn xin gia nhập (rất đơn giản) Hội đồng Điều Hành sẽ nhờ bạn phụ trách một số công việc phù hợp với sở trường, hoài bão và hoàn cảnh thực tế của bạn.

* Hội đồng Điều Hành SAP-VN rất mong nhận được sự tiếp tay nhiệt tình của các bạn trẻ yêu thích công tác thiện nguyện. Cần biết thêm về sinh hoạt Hội, xin bạn gọi điện thoại hoặc ghé thăm SAP-VN.

CHÂN THÀNH CẢM ƠN

HỘI ĐỒNG ĐIỀU HÀNH SAP-VN XIN CHÂN THÀNH CẢM ƠN:

- CÁC BẠN HỮU TÌNH NGUYỆN VIÊN ĐÃ NHỊET TÌNH ĐÓNG GÓP CÔNG SỨC CHO HỘI TẠI VĂN PHÒNG;
- CÁC CƠ SỞ, BÁO CHÍ ĐÃ NHỊET TÌNH GIỚI THIỆU SAP-VN ĐẾN ĐỒNG BÀO KHẮP NƠI;
- VÀ TẤT CẢ THÂN HỮU ĐÃ ÂM THẦM GIỚI THIỆU, CỔ ĐỘNG VÀ HỖ TRỢ MỌI MẶT CHO SAP-VN

NHỮNG TẤM LÒNG TỪ VÙNG TRỜI TEXAS

Hưởng ứng chủ trương của SAP-VN, một số thân hữu ở vùng Houston đã tự nguyện tiếp tay vận động một cách tích cực cho SAP-VN trong thời gian qua. Đại diện nhóm thân hữu nhiệt tâm này là chị Nguyễn Thanh Thúy, cư ngụ tại Friendswood, Texas.

Với sự tiếp tay, hưởng ứng của nhiều bạn hữu, chị Nguyễn Thanh Thúy đã gửi về cho văn phòng SAP-VN đợt quyền góp đầu tiên với 39 chi phiếu, tổng cộng \$1,420; và đợt 2 với 11 chi phiếu, tổng cộng là \$325. Vào đầu tháng 5/93, một số thân hữu đã chính thức gia nhập hàng ngũ thành viên SAP-VN, lập thành một Ban Đại diện.

Nghĩa cử này là một khích lệ vô cùng to lớn cho nỗ lực chung hướng về đồng bào ở quê nhà. Hội đồng Điều Hành SAP-VN xin được chân thành ghi nhận thiện chí quý báu của tất cả bạn hữu ở HOUSTON và xin trân trọng giới thiệu cùng bạn đọc - đặc biệt là các bạn ở Texas- Ban Đại Diện vùng Houston.

Địa chỉ: 2103 Starboard Circle, Friendswood, TX 77546
Điện thoại: (713) 482-8672

Đại Diện liên lạc: chị Nguyễn Thanh Thúy

XIN GIÚP TRƯỜNG ĐẠI HỌC Y KHOA

Vào đầu tháng 5/93, văn phòng điều hành SAP-VN nhận được yêu cầu trợ giúp do Giáo sư Nguyễn Đình Hồi, Khoa trưởng Khoa Y (Trường Đại Học Y Dược Sài Gòn) gửi đến. Đây là một cơ sở có tầm ảnh hưởng to lớn đối với sự đào tạo hàng ngũ bác sĩ, có ảnh hưởng trực tiếp đến khía cạnh chăm sóc sức khỏe của đồng bào ở quê nhà và đồng thời cũng là mối quan tâm từ lâu của anh em chủ trương.

Sau khi thảo luận, Hội đồng Quản trị SAP-VN quyết định chính thức vận động sự trợ giúp cho trường Y Khoa trong dự án xây dựng "Teaching Hospital".

UNIVERSITY OF MEDICINE AND PHARMACY OF HOCHIMINH CITY
FACULTY OF MEDICINE
217 An Duong Vuong, District 5, Ho Chi Minh city, Viet Nam
Tel 84 - 8 - 558 411 Fax 84 - 8 - 592978

Mr. NGUYỄN CÔNG BANG
Director
Social Assistance Program for Viet Nam
10566 Garden Groove Blvd
Garden Groove, CA 92693
USA

May 3, 1993

Dear Mr. Bang :

After the meeting with M s. Chau and you at our University of Medicine and Pharmacy, we are very glad to know that SAP - VN wants to help many organizations in Vietnam, including our medical school. To get good results from SAP - VN 's help, I would like to state some of our difficulties.

1. We have no teaching hospital now. All hospitals where our teachers are working as physicians and where our students are practicing do not belong to our University. For this reason, we are building a very small clinic at our school. This clinic is more precisely rebuilt from an old building and there is no medical equipment in it now.

2. The equipment of our laboratories and our departments is too old and insufficient. We need :
- microscopes
- ultrasound machines
- flame photometers
- endoscopic equipment
and teaching facilities such as :
- personal computers
- slide projectors
- overhead projectors, ...

3. In our school, there are 40 departments, 350 instructors, and 3200 students. Graduated from our school are medical doctors, post-graduate medical specialists of different fields and of different levels. Because of this large number of students and the large scale of training, we do not have enough equipment, books, journals,...

Dear Sir,

All the above is what we really need and we hope that you and your SAP - VN will do your best to help us. We are looking forward to your visit and your help, as well as any help from any organization and individual.

Sincerely yours,

THƯỜNG ĐẠI HỌC Y DƯỢC
TRƯỜNG ĐẠI HỌC Y KHOA
KHÓA Y

Prof: NGUYEN DINH HOI
Dean
The faculty of medicine

☞ Quý vị Bác sĩ và bạn đọc SAP-VN muốn tiếp tay xây dựng "Teaching Hospital" cho Trường Đại Học Y Khoa Sài Gòn, có thể yểm trợ bằng hai cách:

1. Liên lạc trực tiếp với trường Y Khoa để biết thêm chi tiết; sau đó, gửi tặng tiền bạc, dụng cụ y khoa... thẳng đến nhà trường.

2. Cùng tham gia đóng góp với SAP-VN để hình thành ngân quỹ yểm trợ cho trường. Hội sẽ dùng ngân quỹ này để mua các dụng cụ giảng dạy theo lời yêu cầu của Giáo sư Viện Trưởng.

* Chi phiếu dành cho Chương trình này xin đề tên SAP-VN, mục "For Teaching Hospital".

Xin giúp cổ động cho SAP-VN

DANH SÁCH MẠNH THƯỜNG QUÂN • LIST OF CONTRIBUTORS

(RECEIVED FROM MARCH 1 TO MAY 15, 1993)

Nhờ những sự yểm trợ của quý thân hữu hảo tâm sau đây, SAP-VN đã có được điều kiện thực hiện các công tác trợ giúp cho một số đồng bào kém may mắn ở Việt Nam trong thời gian qua. Hội đồng Quản trị và Điều hành SAP-VN xin chân thành cảm ơn bạn và gia đình. Nếu bạn chưa nhận được biên nhận hoặc tên bạn không có trong danh sách dưới đây, xin vui lòng liên lạc ngay với SAP-VN.

We would like to thank you for your generous contributions to the humanitarian aids. If you have not received your Tax Deductible Receipts or your name is not listed below, please inform us as soon as possible. Thanks again for your concern & supports.

* Nguyễn Đức Hải	CA 92027	\$ 52	* Kenny Khánh Phạm	CA 90805	\$100	* Vũ Hoàng Anh B. P.	CA 91306	\$1,500
* Thái Nguyên Thịnh	CA 91763	200	* Kataco Corp.	CA 90805	100	* Lý Thu Linh	CA 91309	100
* Thái Dắc Đảnh	CA 92706	20	* Ken Chen	TX 77546	15	* Lý Thu Linh	CA 91309	60
* Jean Masequesmay	CA 91402	300	* Gwendolyn Waites	TX 77016	10	* Hồ Vũ Nam	CA 92126	100
* Kim Cindy Pham	CA 92669	30	* Nguyễn Tuấn & T. Thúy	TX 77546	100	* Huỳnh văn Tân	CA 92025	100
* Howard Bale	CA 90014	05	* Anthony Spriggins	TX 77259	10	* Howard Bale	CA 90014	05
* Rev. Đỗ Thanh Hà	CA 92640	60	* Vienna Sims	TX 77573	60	* Nguyễn T. Tùng	CA 90250	15
* Fongsamouth Phanvilay	CA 91792	10	* Charles Morrow	TX 77233	25	* Lê Quang Bích	CA 92641	20
* Lương Mai Quế	CA 91355	20	* Gary Minter	TX 77089	05	* Mai Quang Thụy	TX 77062	20
* Ngô Huy	CA 91803	20	* Jean Smith	TX 77573	05	* S.M. Foreman	TX 77589	10
* Nguyễn Xuân Trinh	CA 92655	60	* Trần K. Liếm	TX 77089	20	* Kenneth Duvah	TX 77546	10
* Lê Anh Huê	CA 91769	12	* Katherine Meadows	TX 77062	20	* Edmond Jacobs	TX 77546	05
* Jessica Nguyen	CA 91792	20	* Nathelia Grace	TX 77021	30	* Nguyễn Tuấn & T. Thúy	TX 77546	25
* Raymond Nguyen	CA 91792	20	* Amelia Casey	TX 77058	15	* Sharon A. Moore	TX 77573	60
* Richrad & Nancy Tran	CA 92707	200	* Ivy Frazier	TX 77085	10	* Amy Lam	TX 77034	30
* Lê Quang Bích	CA 92641	20	* Grace Lin	TX 77059	10	* Agnes T. C. Loh	TX 77062	50
* Ngô Kim	CA 91786	50	* Andrew Ricks, Jr.	TX 77061	10	* Monique Smith	TX 77059	10
* Trần Hữu Vinh	AZ 85345	60	* Lupe Rivera	TX 77546	20	* Toni Russel	TX 77546	10
* Ngô Quốc Vũ	CA 92704	50	* R. Scott Wade	TX 77546	20	* Đỗ Minh	TX 77089	60
* Vũ Quang Khôi (Ngay Mai Magazine)		30	* Ruby Jones	TX 77546	15	* Hong Ho Thi	TX 77546	25
* Nguyễn Kim Hoàn	CA 92122	100	* Trần Xuân Linh	TX 77066	20	* Trần Văn Liêu	TX 77089	10
* Karl Schmill	CA 91343	20	* Mai Quang Thụy	TX 77062	20	* Nguyễn Hoàng Ái-Vân	CA 92627	40
* Nguyễn Hoàng Long	CA 92643	50	* Tracy Williams	TX 77084	120	* Ramkol Industries	CA 91733	50
* Tôn T. Giao	CA	20	* Lori Kell	TX 77546	20	* Nguyễn Văn Tiến	CA 92633	50
* Hoàng Mạnh Hùng	CA 92626	120	* Bryant Nguyen	TX 77058	60	* Nguyễn Gia Trọng	CA 90041	50
* Trịnh Gia Mỹ	CA 90680	120	* Phạm A. Tuấn	TX 77478	50	* VSA of Boston College	MA 21667	1,405
* Lê Minh Nguyệt	CA 91708	30	* Carlos Bradford	TX 77034	05			
* Vũ Đình Minh	CA 92704	120	* Clovis Pitre	TX 77546	20			
* Mai Liên Kohlman	CA 92660	100	* Chia-Chia Liu	TX 77062	15			
* Nguyễn Khánh Nguyên	CA 90806	50	* Tôn Thất Huy	TX 77479	20			
* Tường Năng Tiến	CA 95106	20	* Jose Arrazolo	TX 77087	10			
* Bùi Anh Tuấn	CA 92129	20	* Nguyễn Đức Hiền	TX 77062	20			
* Lingua International	CA 90057	60	* Trần Văn Liêu	TX 77089	10			
* Phạm Ngọc Anh	CA 93561	100	* Phan Viết Huy	TX 77573	200			
* Nguyễn Ngọc Luân	CA 92807	100	* Ngô Hải Phương	TX 77479	20			
* Nguyễn Huy Lợi	VA 23454	100	* Trần T., Uyển	TX 77598	60			
* Lê Quang Hòa	CA 92105	10	* Phạm Tiến Đạt	TX 77062	100			
* Trần Uyên	CA 92643	20	* Lưu Thúy	TX 77581	50			
* Nguyễn Hữu Của	CA 92129	10	* Nguyễn Thị Nhất	TX 77546	50			
* Cao X. TH.	CA 91754	25	* Nguyễn văn Bảy	TX 77058	100			
* Hoàng Ngọc Tuệ	CA 92683	60	* Thiên Vi Video	TX 77089	100			
* Hoàng Ngọc Tuệ	CA 92683	50	* Huỳnh Công Khánh	CA 92683	20			
* Nguyễn Thị Vinh	CA 92683	100	* Kenny Khánh Phạm	CA 90805	100			
* Carolyn Malone	CA 92715	50	* Bắc Hai Trầu	CA 92716	200			
* Ann & Dat Nguyen	CA 94518	15	* Paul Ngodinh Long	CA 90701	100			
* Phạm Chi Lan	TX 75040	50	* Kevin Hải Vũ	CA 91719	30			
* Phạm Văn Thạch	CA 95035	50	* Nguyễn Ngọc Anh	CA 92683	100			
* Nguyễn Thành Châu	TX 77055	20	* Dao D. Vu	CA 92404	25			
* Trần Mộng Tú	WA 98027	60	* Lê Anh Công	CA 92683	50			
* Yenly V. Phan	CA 92553	15	* Dương Thi	CA 92656	120			
* Johan Chanh Tran	CA 91606	30	* Dương Thi	CA 92656	200			
* Nguyễn Xuân An	CA 92805	50	* Lê Bá Kổng	TX 77581	50			



SAP-VN XIN CHÂN THÀNH CẢM ƠN QUÍ THÂN HỮU CÓ TÊN SAU ĐÂY, ĐÃ HỖ TRỢ CHO CÁC CHƯƠNG TRÌNH HOẠT ĐỘNG :

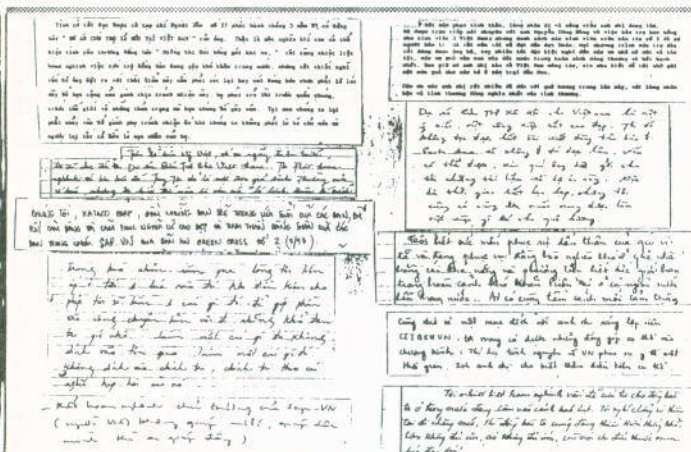
- **OFFICE SPACE:** Mr. JOHN ZITNY
- **ẤN PHẨM:** J & R PRINTING
- **TÀI LIỆU Y KHOA, KÍNH THUỐC, DƯỢC PHẨM:** Dr. Nguyễn Thế Thứ, Dr. Nguyễn X. Thái Văn, Dr. Nguyễn Văn Hoàn, Dr. Lê Văn Hường, Vietnamese-American Optometric Society, Bạt Thủy & Rob Lindsey, Nguyễn Cao Phú, Dr. Đặng Đình Vinh, Dr. Nguyễn T. Hiền Hòa, Dr. Trần Tú Anh, Bà Rina Ngô, Luyện Thanh Thủy, Mrs. Ngodinh Long & một số thân hữu.
- **SÁCH, JOURNALS:** Trần Đăng Khoa, Vũ Lệ Hằng, Kevin Hải Vũ, và một số bạn hữu.
- **MÁY MÓC, DỤNG CỤ VĂN PHÒNG:**
 - Mr. Dennis Dessoliers: 1 máy copier
 - Mr. Nguyễn Thắng: 1 XTComputer System
 - Mr. Trương T. Châu: 1AT computer system
 - Mr. Trần Phi Hùng: 1 conference table

LIÊN LẠC, KHÍCH LỆ & THƯ TỬ NHẬN ĐƯỢC:

Trong thời gian kể từ đầu tháng 3 đến 15/5, SAP-VN đã nhận được sự liên lạc thư từ, điện thoại, thăm viếng và khích lệ của nhiều thân hữu. Hội đồng Quản trị SAP-VN xin chân thành ghi nhận sự quan tâm của tất cả thân hữu có tên sau đây:

Trần Quang Tịnh; Đinh H. Nghĩa, Santa Ana, CA; TS Hồ V. Bường, Lawndale, CA; Nam Thanh, Panaroma City, CA; Trần V. Ân, Santa Ana, CA; Anh Nguyễn; Anh Duy; Vũ Bội Quang Khôi, tạp chí Ngày Mai, CA; Nguyễn Kim Oanh, Houston, TX; chị Trang, Orange County; anh Tôn T. Giao, Mission Viejo, CA; Phan Thịnh, Santa Ana, CA; Phạm Sang, Orange County; Văn Bình, Orange County; Hoàng V. Thuận, Buena Park, CA; Trần Vinh, Arizona; Bùi Quang Thuận, TX; Bùi Hồng Sĩ & Lý Kiến Trúc, Orange County; Nguyễn Xuân Nghĩa, Los Angeles, CA; Phạm Chi Lan, Dallas, TX; Phạm V. Thách, Milpitas, CA; Quỳnh Như & Đắc, Santa Ana, CA; Ngô Paul, Garden Grove, CA; Trần V. Thành, Massachusetts; Mr. Hà; Lisa Hoàng; Garden Grove, CA; Nguyễn Dũng, Garden Grove, CA; Carl Copier; Ms. Thụy, Ventura, CA; Ms. Nga Nguyen, VSA of Boston College, MA; Rene Esser, Sacramento, CA; Anne Thu Phạm, Santa Ana, CA; Lý Thu Linh, Canoga Park, CA; Oanh Ressa, El Toro, CA; Đặng Bá Đoàn (Mekong Express, Inc) Westminster, CA; Nguyễn Đ. Diễm, Rocklyn, CA; Nguyễn Thanh Thủy, Friendswood, TX; Wendy Duong, Houston, TX; bác Mão, San Diego, CA; Nguyễn Thị Lan, Simi Valley, CA; Luyện Thanh Thủy, Corona, CA; Nguyễn Hữu Vy, Riverside, CA; Trần Đức Khoa, Garden Grove, CA; Peter Ngô, Orange County; Vũ Ngọc Lâm, Downey, CA; Ngô T. Ba, Ontario, Canada; Võ Lệ Hằng, Westminster, CA; Hồ Đắc Túc, Victoria, Australia; Nguyễn Gia Trọng, Los Angeles, CA; Diane Harington of Oxfarm Hongkong, Hongkong; Dr. Rene Esser; Mr. Lee, Nha Trang Restaurant; Nguyễn đức Tuấn, Germany; Đoàn Kiên Trung, San Diego, CA; Lê thị Phi, Sài Gòn; Thùy Hạnh, Sài Gòn; Đinh Anh Thái, Hawaii; Hà Ngọc Phú, Ohio; Lê Văn Thái, San Diego, CA; Đỗ Khắc Hoàn, Sài Gòn; University California of Irvine; Prof. Trần Sam, Garden Grove, CA; Ngô Thanh Tùng, Alameda, CA; Dr. Trần V. Thành, Chesnut Hill, MA; Ngọc Anh, Orange County; L.M. Joseph Đoàn Thiệu, Sài Gòn; Thượng tọa Thích Đức Trach, Xuân Lộc, Long Khánh; Nguyễn Hoàng, Tiệp Khắc; Phòng Khám Bệnh Kim Long, Đồng Đức mẹ Võ NhiễmHuế (c/o Nguyễn T. Lan); Đồng Đa Minh, Phú Nhuận; Hội Phụ Nữ Từ Thiện, Sài Gòn; Hội Phụ Nữ Hải Nguyên, Hải Phòng; và một số thân hữu ẩn danh.

BẠN ĐỌC TÂM TÌNH ...



• "Dự án Cứu Trợ Xã Hội cho Việt Nam là một ý kiến, một công việc rất cao đẹp. Tôi đã không được đọc hết bài viết đăng trên báo ở Santa Ana vì không ở đó được lâu. Nếu có thể được, xin quý ông bà gửi cho tôi những tài liệu về dự án này. Mặc dù thời gian rất hạn hẹp nhưng tôi cũng cố gắng ước muốn mong được làm một việc gì đó cho quê hương."

— Đinh Bùi, San Jose, California —

• "Trên tờ báo Người Việt, số ra ngày tuần trước, tôi đã đọc đề tài 'Dự án Cứu Trợ Xã Hội cho Việt Nam'. Tôi thật hoan nghênh về bài đó. Tuy tôi chỉ là một độc giả bình thường của tờ báo nhưng tôi hiểu thế nào là câu nói 'Lá lành đùm lá rách'."

— Phạm Thọ, California —

• "Tình cờ tôi đọc được tờ Tạp chí Người Dân số 27 phát hành tháng 3 năm 92, có đăng bài 'Dự Án Cứu trợ Xã Hội tại Việt Nam' của ông. Thật là một nghĩa khí cao cả thể hiện tình yêu thương đồng bào 'Miếng khi đói bằng gói khi no' tôi cũng nhiệt liệt hoan nghênh việc cứu trợ đồng bào đang gặp khó khăn trong nước, nhưng tôi thiết nghĩ vấn đề ông đặt với thời điểm này cần phải xét lại hay nói đúng hơn chưa phải là lúc. Để bọn Cộng sản gánh chịu trách nhiệm này, họ phải trả lời trước quần chúng, trước thế giới về những thảm trạng mà bọn chúng đã gây nên. Tại sao chúng ta lại phải nhảy vào để gánh phụ trách nhiệm đó khi chúng ta không phải là kẻ chủ mưu mà ngược lại tất cả đều là nạn nhân."

— Nguyễn Minh Đăng, Canada —

• "... xem tập dự án, tôi thấy rất phấn khởi và vui mừng. Mừng vì thấy có nhiều người trẻ đã có thao thức về vấn đề này, nhất là lại có can đảm đặt vấn đề này trên bàn thảo luận trong tình trạng phức tạp của cộng đồng hải ngoại lúc này."

— Trương T. Diễm Thanh, Paris —

• "Tôi nhiệt liệt hoan nghênh vấn đề cứu trợ cho đồng bào ta ở trong nước đang lâm vào cảnh bão lụt. Tôi nghĩ dù chẳng có thiên tai đi chăng nữa, thì đồng bào ta cũng đang thiếu thốn thiếu khổ, cơm không đủ ăn, áo không đủ ấm, còn nói chi đến thuốc men lúc đau ốm!"

— Lương Nguyễn Đỗ —

• "... thành thật chia sẻ niềm vui cùng anh chị vì chúng ta đã tiến qua một giai đoạn khó khăn của buổi ban đầu. Ước mong trong tương lai Hội gây hái được những thành quả tốt đẹp. Riêng phần tôi, tôi hứa sẽ đóng góp với công sức mà mình có được để giúp thêm tinh thần anh chị trong công tác tương lai."

— Nguyễn Thanh Nam, Los Angeles, CA —

• "Rất hoan nghênh chủ trương của SAP-VN, người Việt không giúp nước, giúp dân thì ai giúp đây?"

— Howard Bale, Los Angeles, California —

• "Tình cờ đọc được tin tức của chương trình SAP-VN. Tôi cảm thấy tất cả anh chị em đã có lòng nhiệt tình, và giúp đỡ cho quê hương VN trong lúc này thật là có giá trị."

— Jonathan Nguyen, Santa Ana, California —

• "Cùng chia sẻ một mục đích với anh chị sáng lập viên CTGXHVN, tôi mong có được những đóng góp cụ thể vào chương trình: thí dụ về phục vụ y tế một thời gian. Xin anh chị cho biết thêm điều kiện cụ thể."

— BS. Lại Mạnh Cường, Hòa Lan —

• "Được biết việc làm của các anh chị tại VN Bắc rất mừng. Bác cảm thấy còn lại một chút sức khỏe tham gia trong chuyến công tác vào tháng 10 này. Hiện tại bác 68 tuổi nhưng vẫn muốn hoạt động xã hội, nhất là cứu giúp đồng bào tại quê nhà. Mong các anh chị cho bác thấp tùng."

— Bác Mão, San Diego, CA —

• "Rất cảm phục tinh thần, lòng nhân ái và công việc anh chị đang làm.... Mọi chương trình cứu trợ đều đáng được ủng hộ, tuy nhiên tôi đặc biệt nghĩ đến các em nhỏ mồ côi và tàn tật, các em nhỏ mồ non của đất nước trong hoàn cảnh đáng thương và bất hạnh nhất. Bao giờ có anh chị nào về Việt Nam công tác, xin cho biết để tôi nhờ gửi một món quà cho các bé ở các trại Mầm Non."

Cảm ơn các anh chị rất nhiều đã đến với quê hương trong lúc này, với lòng nhân hậu và tình thương đúng nghĩa nhất của tình thương."

— Phạm Chi Lan, Garland, Texas —

• "Trong bao nhiêu năm qua lòng tôi luôn ấp ủ tới một lúc nào đó khi điều kiện cho phép, tôi sẽ làm một cái gì đó để góp phần vào công chuyện làm với di những khổ đau tại quê nhà. Làm một cái gì đó công đức vào tôn giáo. Làm một cái gì đó không dính vào chính trị - chính trị theo cái nghĩa hẹp của nó."

— Quách Cao Khánh, Australia —

• "Chúng tôi, gồm những bạn trẻ trong lứa tuổi của các bạn, đã rất cảm động và cảm phục nghĩa cử cao đẹp và tinh thần dấn thân của các bạn trong nhóm SAP-VN qua bản tin Green Cross số 2."

— Katarco Corp., Long Beach, CA —

• "Em rất cảm động và kính phục về tấm lòng và những hoạt động thiết thực của các Cô, Bác, Anh, Chị, đã giúp đỡ cho quê hương và đồng bào trong cảnh thiếu thốn, khó khăn trăm bề. Em muốn được nhận tờ báo của quý anh chị thông tin về những hoạt động của Chương Trình Trợ Giúp Xã Hội cho Việt Nam, để hiểu biết, để có thể góp phần bé nhỏ của gia và để vận động nhiều cô bác anh chị khác cùng tham gia vào chương trình cứu trợ tình cảm gần gũi tha thiết với quê hương và đây tình nghĩa đồng bào này."

— Nguyễn Văn Trấn, Stuttgart, Germany —

• "Làm gì được thì cứ làm, đừng ngần ngại, chần chừ!"

nhà hảo tâm thì sau này sẽ có... Trời xả. Nếu ai còn nghi ngờ, ngộ nhận thì đến một lúc nào đó cũng sẽ có thể cảm thông được tâm tình của anh em chúng tôi. Tôi nghĩ rằng việc cứu người như cứu hỏa, nếu thực hiện được là phải làm, không nên vì bất cứ lý do gì mà chần chừ được.

Bây giờ tôi đang chuẩn bị tinh thần cho chuyến công tác sắp tới. Vâng, phải bắt đầu chuẩn bị từ bây giờ đây! Đường về thì xa xôi quá, lại phải đương đầu với bao nhiêu khó khăn từ ngoài đến trong nước, mà sức người lại có hạn. Sau lần hội ngộ với người tình quê hương nghèo khổ và đáng thương của tôi, tôi tự nhủ rằng giá nào tôi cũng dám trả để được trở về và tiếp tục trợ giúp, an ủi người - dù chỉ là một năm một lần. Thời thì thì đau đớn và muộn màng, còn hơn là muốn đời vĩnh viễn!!!

NGUYỄN PHƯƠNG CHÂU

(từ sau một chuyến đi năm 92)

◇ SAP-VN muốn bạn biết rằng...

SAP-VN là một hội thiện nguyện được tổ chức theo dạng "Publicly Supported Organization". Ngân quỹ của Hội là do sự đóng góp của công chúng (Việt, Mỹ, v.v...) khắp nơi. Vì vậy, SAP-VN có trách nhiệm bảo quản và sử dụng các ngân khoản thu nhận được theo tinh thần Bản Điều Lệ (Bylaws) đã nộp cho chính quyền. Theo đó, Hội đồng Điều Hành sẽ có trách nhiệm giải thích rõ ràng về vấn đề chi thu khi được công chúng đặt ra.

Nếu bạn đọc có bất cứ thắc mắc gì liên quan đến lãnh vực tài chánh của hội, xin vui lòng liên lạc với SAP-VN để được giải thích tường tận và trực tiếp. Danh sách mạnh thường quân (với copy chi phiếu, sổ sách chi thu) luôn được lưu giữ tại văn phòng để ban xem xét.

ĐỂ NHẬN ĐƯỢC BẢN TIN GREEN CROSS BẰNG ĐƯỜNG BƯU ĐIỆN, XIN BẠN NHỚ GỬI TÊN VÀ ĐỊA CHỈ VỀ VĂN PHÒNG ĐIỀU HÀNH SAP-VN.

**SOCIAL ASSISTANCE PROGRAM
FOR VIETNAM**

A HUMANITARIAN RELIEF ORGANIZATION

P.O. BOX 1828
GARDEN GROVE, CA 92642
United States of America

◆ Xin giúp phổ biến Bản Tin GREEN CROSS:

Để giúp phổ biến Bản Tin GREEN CROSS đến đồng bào ở khắp nơi, SAP-VN rất mong bạn đọc sẽ vui lòng gửi cho Hội:

- Tên và địa chỉ của các thân hữu bạn muốn SAP-VN gửi tặng bản ti. GREEN CROSS mỗi kỳ; - "Mailing List" người Việt Nam trong vùng, hoặc một số trang (White Pages) có nhiều tên người Việt Nam trong sổ niên giám điện thoại ở địa phương; - Tên và địa chỉ của các cơ quan truyền thông, báo chí Việt Nam trong vùng.

Xin chân thành cảm ơn sự hỗ trợ của ban trước.

[illegible]

Nếu qua kinh nghiệm bản thân và với các dữ kiện khách quan có được, bạn tin rằng việc trợ giúp cho các đồng bào kém may mắn ở nhà là cần thiết, xin hãy cùng tiếp tay thực hiện một số nỗ lực thích hợp và khả thi nhất trong hoàn cảnh đất nước Việt Nam hiện nay. Những nỗ lực này có thể là những chuyến thăm viếng, ủy lạo; có thể là những chương trình trợ giúp nhằm góp phần giải quyết các khó khăn căn bản trong đời sống hằng ngày của nhiều đồng bào nghèo; có thể là những cuộc lạc quyền giúp các đồng bào bị thiên tai, bão lụt; có thể là những dự án về giáo dục như bảo trợ học bổng, giúp đỡ sách vở giáo khoa; có thể là những dự án góp phần cải thiện dân sinh, phát triển xã hội; v.v....

Ngược lại, nếu bạn thật sự KHÔNG tin rằng việc cứu trợ xã hội có thể đem đến được những sự an ủi, ích lợi nào đó cho các đồng bào bất hạnh ở quê nhà, thì chúng tôi mong rằng bạn sẽ nhìn nỗ lực của những người tin tưởng vào ý hướng thiện nguyện này một cách bao dung và nhân nại. Những nghi ngờ về mục đích và ảnh hưởng của các nỗ lực nhân đạo này chắc chắn sẽ được thời gian và chính kết quả của công việc chứng minh một cách cụ thể.

Mặt khác, SAP-VN là một tổ chức thiện nguyện bất vụ lợi, không có liên hệ với bất cứ đoàn thể chính trị nào*.

(Lời kêu gọi của SAP-VN trên Green Cross #1)

Khi bạn gửi bản tin này cho thân hữu, XIN NHỚ DÁN 29¢ TEM

NON-PROFIT
U.S. POSTAGE
PAID

SANTA ANA, CA
Permit No. 1275

PHIẾU NHẬN BÁO

Thưa bạn đọc,

Hội Đồng Điều Hành SAP-VN xin hân hạnh được gửi tặng bạn Bản Tin GREEN CROSS -Tiếng nói chính thức của Chương Trình Trợ Giúp Xã Hội cho Việt Nam (Social Assistance Program for Vietnam: SAP-VN)

Nếu bạn muốn nhận được Bản Tin Green Cross một cách đều đặn bằng đường bưu điện, xin vui lòng:

1. **Gửi ngay cho SAP-VN Phiếu Nhận Báo này** (nếu bạn đang nhận báo bằng đường bưu điện, xin ghi thêm số label)
2. **Giới thiệu tên và địa chỉ của các thân hữu hảo tâm mà bạn muốn gửi tặng báo** (không giới hạn số người).

Rất mong sẽ nhận được sự liên lạc và yểm trợ thường xuyên của bạn.

Văn Phòng Điều Hành

Chương Trình Trợ Giúp Xã Hội Cho Việt Nam

XIN ĐIỀN TÊN TÔI VÀO DANH SÁCH ĐỘC GIẢ THƯỜNG TRỰC CỦA GREEN CROSS

[] Mr Ms [] [] Mr & Mrs _____ Điện thoại: _____

Địa chỉ _____ Thành phố: _____ Zip Code: _____

[] Tôi đang nhận Bản Tin Green Cross bằng đường bưu điện. Số Mailing label của tôi là # _____ Tôi muốn tiếp tục nhận bản Tin.

[] Tôi nhận được bản tin từ: _____

Xin điền tên tôi vào Danh Sách Độc Giả Thường Trực của GREEN CROSS.

☐ Tôi muốn ủng hộ \$ _____ cho ngân quỹ thực hiện Bản Tin GREEN CROSS.

XIN SAP-VN GỬI BẢN TIN GREEN CROSS ĐẾN NHỮNG THÂN HỮU CÓ TÊN DƯỚI ĐÂY:

1. [] Mr Ms [] [] Mr & Mrs _____ Tel: _____

Address: _____ City: _____ Zip Code: _____

2. [] Mr Ms [] [] Mr & Mrs _____ Tel: _____

Address: _____ City: _____ Zip Code: _____

3. [] Mr Ms [] [] Mr & Mrs _____ Tel: _____

Address: _____ City: _____ Zip Code: _____

PHIẾU ỦNG HỘ

HỌ TÊN: ☐ Ông ☐ Bà ☐ Cô _____ Điện thoại: () _____

ĐỊA CHỈ: _____

[] TÔI MUỐN ỦNG HỘ MỘT NGÂN KHOẢN LÀ \$ _____ CHO: _____ (Chỉ phiếu xin đề tên SAP-VN)

☐ Chương trình TRỢ GIÚP XÃ HỘI.

☐ Chương trình TRỢ GIÚP Y TẾ.

☐ BẤT CỬ CÔNG TÁC THIỆN NGUYỆN NÀO

☐ Chương trình TRỢ GIÚP GIÁO DỤC.

☐ QUỸ CHỈNH HÌNH

☐ NGÂN QUỸ ĐIỀU HÀNH của SAP-VN.

☐ Quỹ mua dụng cụ cho TRƯỜNG Y KHOA

☐ Bản Tin GREEN CROSS

☐ _____

LỜI DẶN ĐẶC BIỆT: _____

[] Xin điền tên tôi vào danh sách bạn đọc thường trực của Bản Tin GREEN CROSS. Tôi sẽ đóng góp vào một dịp thuận tiện khác.

Ý kiến đóng góp: _____

Phần dành riêng cho SAP-VN: ☐ DONATION RECORDED ☐ RECEIPT ☐ MAILING LIST# _____ CONTRIBUTION # _____

Account #: _____ By _____ Date: _____

Nếu có thể, xin bạn vui lòng cho Hội Đồng Quản Trị và Điều Hành SAP-VN được biết về nhận xét và ý kiến của bạn đối với:

1. – CHỦ TRƯỞNG VÀ PHƯƠNG THỨC HOẠT ĐỘNG CỦA SAP-VN:

.....

.....

.....

.....

2. – NỘI DUNG VÀ HÌNH THỨC CỦA BẢN TIN GREEN CROSS:

.....

.....

.....

Ý KIẾN XÂY DỰNG:

.....

.....

.....

.....

.....

.....

**NẾU BẠN ĐỌC ỦNG HỘ TÀI CHÁNH CHO SAP-VN
XIN GỬI MẪU NÀY VÀ CHI PHIẾU TRONG MỘT BAO THƯ ĐỂ TRÁNH BỊ THẤT LẠC.
RẤT CẢM ƠN**

From: _____

FIRST CLASS MAIL

XIN DÁN
1 CON TEM
29c
Ở ĐÂY

TO: **SOCIAL ASSISTANCE PROGRAM FOR VIETNAM**
POST OFFICE BOX 1828
GARDEN GROVE, CA 92642